

# Northern Bashkardi: Text K

This text is part of the WOWA project  
(<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/>),  
University of Bamberg.

## Files belonging with the WOWA North Bashkardi project:

Sound files: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_northern/sources/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_northern\\_sources-wav.zip](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/sources/wowa_iran_bashkardi_northern_sources-wav.zip);

Excel files: Machine-readable version: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_northern/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_northern.xls](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern.xls) / Original file: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_northern/northern-bashkardi\\_original-coding.xlsx](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/northern-bashkardi_original-coding.xlsx)

Metadata file and references: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_northern/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_northern\\_metadata.pdf](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern_metadata.pdf)

## Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 2, min. 01:33ff. on the CD A5. It reoccurs on CD B2 (track 25).

The text has not been published yet.

There is a handwritten transcription with some notes by Ilya Gershevitch in the archive (bundle "Tape II"). Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

According to the end of the text, the speaker's name is Dâd Mohammad Ehterâmî from Gouharân.

## Text and translation:

<sup>1</sup> § 1 / p3 / hast-a ya mâldâr-ē .

There was a rich man.

<sup>2</sup> ( someone in the background : Hm . )

<sup>3</sup> ya mâldâr-ē hast-a hast-ar-ī ya sâlâl .

There was a rich man, [and] he had a shepherd.

<sup>4</sup> ī sâlâl-ī fakīr a .

This shepherd of his was poor.

<sup>5</sup> ī fakīr do tā čuk-ī hast-ī-a o ya zā .

This poor man had two children, and one wife.

<sup>6</sup> § 2 šo-ī yah ya darbīš-ī rōu mehmōn-e dehngon-ī bue .

One night a dervish came [and] went to [be] the guest of his landlord.

<sup>7</sup> dehngonakī neherr-ī dār .

The landlord sent [him] away.

<sup>8</sup> ke neherr-ī dār dowāra yah manzel-e hamā sālār .

When he sent [him] away, he then came to the house of that shepherd.

<sup>9</sup> sālāl yah pie dehngon-ī ke :

The shepherd went to his landlord [and said]:

<sup>10</sup> panš toman ei mō vur bege ya čarak gal-ī ei mō bedah .

"Take five Toman from me [and] give me a quarter of grain!"

<sup>11</sup> go : na mō čarak gal ei to nādahom ,

[The landlord] said: "No, I will not give you a quarter of grain,

<sup>12</sup> mō xoi darbīš-e xarāb om .

I am a poor dervish myself."

<sup>13</sup> go : xo na mō sālāl to-om e

[The shepherd] said: "Right? I am your shepherd.

<sup>14</sup> aga to adehī , ei mon adehī , diga nādehī ei darbīš .

If you give [something], [if] you give [something] to me, you do not give [him anything], to the dervish."

<sup>15</sup> maǰbūr bü dehngonakī dār-ī panš toman pül .

The landlord was obliged to give [him] five Toman.

16 rou á šeu šohm-ī darbīš-ī ba dorostī dār .

He (the shepherd) went [off and] that night, he gave the dervish a proper dinner.

17 § 3 min 1 : 00 / darbīš ke šohm-ī ke , dam pā gitin-ī

When the dervish had eaten, [that] moment he got to his feet

18 ago : mō ke pā bō , / p4 / čukūn-et har don ameren .

[and] says: "When (as soon as) I've left, both of your children will die."

19 go : ba fedâ-ye alī .

[The shepherd] said: "As a sacrifice for Ali."

20 go : zan-et ham amere .

[The dervish] said, "Your wife will die, too."

21 go : ham fedâ-ye alī .

[The shepherd] said: "Also as a sacrifice for Ali."

22 darbīš k' ei lahar dar köu , ke dar köut o ravân bü ba rōuten , ham  
do tâ čukūn-ī morden ham zan-ī .

When (as soon as) the dervish went out of the hut, when he went out [and] was about to leave, both his (the shepherd's) two children died and his wife.

23 darbīš rōu pei kâr xwa .

The dervish went his own way.

24 sar sahar yaht a pie dehngonakī .

In the morning, he (the shepherd) came to the landlord.

25 go : hâlâ mō xedmat-om sar bü .

He said: "Now my service [to you] is finished.

26 mō sâlâlī-om ake mahz-e zan o čuk-om .

I did the shepherding for the sake of my wife and children.

27 hălâ ham zan-om mord ham čukūn-om ,

Now both my wife is dead and my children.

28 hălâ â to â mâl-et .

Now your cattle is all yours.

29 râh kâr xwad-ī gert o rōu .

He went his own way and left.

30 § 4 rōu ya jâ-yī dīst-ī ya gorbe-ī .

He went [off and] (As he had left,) at one place he saw a cat.

31 gorbe-ī zapon kōu .

The cat fell into speaking (?)

32 go : sâlâl ei mō nâbarī âkil xwa ?

It said: "Shepherd, won't you take me with you?"

33 ago : bale .

He says: "Yes."

34 kerd-ī ei kuela .

He put [it] on his shoulder.

35 ravân bü , rōu jâh-ē dīst-ī ya čuk šīr-ī e .

He set off, went [and] at one place he saw: there is a lion cub.

36 / min 2 : 00 / ago : mō nâbarī sâlâlakī âkil xwa ?

It says: "Don't you take me, shepherd, with you?"

37 go : bale .

He said: "Yes."

38 / p5 / âwâdâ do nafar arīn , hălâ se nafar büdī

Then we were two, now we became three."

39 ī ham zar-ī baj̄ .

It too he put on his shoulder.

40 mǎbar .

"Let's go!"

41 ĵā-ī röu dīst-ī pūstak mǎr-ī e ,

They went to a place, he saw: there is a snake skin.

42 ī pūstak mǎr-ī hamčī , röuten .

This snake skin he [took] likewise, [and] they went.

43 § 5 röuten šeu git-ind-ī .

They went (As they were walking), night fell for them.

44 šeu git-ind-ī yak ĵag biland-ī hast-a .

[As] night fell for them, there was a high Jag tree.

45 har se nafar röuten sar hamǎ ĵag nešten .

All three went [there and] sat on the Jag tree.

46 ke nešten hamē čürak-e šēr zar-ī ya gart-ī .

As they sat [there], this lion cub gave a roar.

47 ončīz-ē ke šīran tamǎm ĵām būdan .

[It was] of a type that all lions assembled.

48 [ clears throat ]

49 yahten .

They [the lions] came.

50 yahtend o go : adōnī čī e sǎlǎlakī yǎ na

They kept coming and [the lion cub] said: "Do you know what this is, shepherd, or not?"

51 gue : na .

[The shepherd] says: "No."

52 gu : â yak-ē mue mon e .

[The lion cub] said: "This one is my mother.

53 begīn majbūr e tā-ke hatman yâr bekah .

Look, it is absolutely necessary that you go down.

54 to yâr nâkehī .

[But] you will not go down."

55 har vaxt-ē gut-ī : bahakk-e šīr mādār xwad-om kasam-ē ke derang to nabō  
/ min 3 : 00 / to bādan yâr bekah .

Every time, she [the lion mother] said: 'By my own mother's milk, I swore (did an oath) that I will not fight with you', then you come down!" (Only when she says: With this I swear by my own mother's milk that I won't harm you, only then you'll go down.)

56 go : xeile xo .

[The shepherd] said: "Very good."

57 nabâ jam būden šīron / p6 / tamām

Finally, all the lions were assembled.

58 o ī sāaton towâr-ī ke :

And for hours, she screamed:

59 yâraka yâr bekah

"Man, come down!"

60 agu : yâr nâkahom .

He (the shepherd) says: "I don't (won't) come down!"

61 gu : yâr bekah

[She] said: "Come down!"

62 agu : yâr nâkahom .

He says: "I don't (won't) come down!"

63 go : bahakk-e šîr mâdar xwad-et kasam-ē ke derang mō nabū

[The shepherd] said: "By your own mother's milk you swore [that] you will not fight against me."

64 go : bahakk-e šîr mâdar xwad-om kasam-ē ke derang-e to nabom .

[The lion mother] said: "By my own mother's milk, I swore [that] I will not fight with you."

65 nabâ yâr kōu .

Finally he went down.

66 ke yâr kōu gue : ī čuk-et .

When he came down, [he] said: "This is your child."

67 čost-ī ke čuk-ī tahvīl kerd .

He lifted the cub [and] gave [it] back.

68 § 6 ravân bü rōuten wur-ī ge hamâ gurba rōuten .

He was about to leave, took hold of that cat, [and] they went.

69 yahten yak-ī jâh-ie ,

They went to a place;

70 dīs-šon yak kut-ī e .

they saw: There is a hole.

71 agu : tü bâmard ei mō ku abarī ?

It (the cat) says: "Hey man, where are you taking me?"

72 ei mō hamī kut-ō marg bekan .

Put me into this hole.

73 to hâlâ râh kâr xwa beger o borro .

You take to your own business, and go!"

74 rōuten

They went.

75 tā do mǎh a sar ie kut bekašī .

[The cat said:] "When it became two months, put your head to this hole!

76 go : besyār xōb ie .

[The shepherd] said: "Very good."

77 marg-ih bü gorba dar hamâ kot

The cat remained in that hole

78 o jâh-ī ke rōu .

and [the shepherd] went his way.

79 § 7 rōut-ī ya volâyat-ē metels-e angohrōn .

He went to a place such as Angohran.

80 / min 4 : 01 / dīst-ī volâyat-e angohrân , jost-ī ke :

[As] he saw the town of Angohran, he asked:

81 yē bei / p7 / čī ī-tōu ku ra deh e .

"What kind of (poor) place is this?"

82 go : gap bei č' azanī ,

[Someone from the village] said: "What are you talking?"

83 yak-ē gozer-ē hast-e hamē mahal ,

There is an important man in this place.



84 ya duht-ī hast-e ,

He has a daughter.

85 ī duht-ī mār xwardeh-e .

A snake has bitten his daughter.

86 hălâ xwar mâtam hamē doht-šon e .

Now there is crying and mourning [for] this girl of theirs."

87 go : hălâ aga mō jost ... jōn-ī bekanom-e č-om adahan ?

[The shepherd] said: "Now if I... cure her, what would/will they give me?"

88 go : har keik-e to mâl begire adahand-et .

[The other person] said: "As much riches as you will take, they will give you."

89 go : bar-om ba hamât-ē .

[The shepherd] said: "Take me there!"

90 vur-šōn git bor-šōn .

They took [him] and brought [him there].

91 vur-šōn ge bor-šōn , hâ , doh mayid-ī köut-e k' hălâ -- mordin ke  
bemere .

[As] they took him [and] brought [him there], look, the girl was about to die and now -- fell [into a state] that she could die (any moment).

92 hamâ rasī hamâ pūstak mār , â be sar tâ kada hamâ doht-ī mošt

[When] he came there, he rubbed that girl [with] that snakeskin from head to foot.

93 o doht-ē jōn bü .

And the girl became well.

94 ke jōn bü go : hălâ har keik-e to avâ tâ bedehīn-et .

When she had recovered, [the father said:] "Now, anything you want, we will give [it] to you."

95 [ pause ]

96 xō .

Well.

97 dār-šon māl bar do hezār toman māl-šon ye dār .

Well, they gave him property (amounting to) two thousand Toman in wealth, they gave him.

98 § 8 dowāra agu :

Then, he says [to himself?]:

99 hamā gap-ī ke gorbe ei mon-ī zare , / min 5 : 00 / tā mō padā  
ba-ham borrom ,

That talk which the cat made to me, that I should go back there --

100 sei bekan / p8 / hamā sülâh ,

[the cat said:] try that hole! --

101 ke ī sülâx ei mō çe hast-ī .

[and see] what this hole is (means) to me."

102 dobāra yah .

Then he came (went off).

103 ke yah dam hamā kut ke yah , kut sülâx-ī han-kadar e .

As he came, as he came to that hole, the hole is a hole of this size.

104 go : badan-e mon ye kot çe-tou hâlâ abü mō tū bepeterom-ī .

He said: "This body of mine, [in] this hole how will it be (happen) now [that] I enter inside?"

105 xo , sar-ī xam ke .

Well, he bent his head.

106 sar-ī xam ke , hâ ke vaxt-ī petert sâat az sâat kut ferâhtar abüden-e .

[As] he bent his head, now when he entered, from moment to moment the hole is becoming wider.

107 rōu tā vaxt-ē hălâ hâ kut darwâza-ī dar kōu dam-ī .

He went until now that hole – a gate appeared(?) in front of him.

108 darwâza ke dar kōu / min 5 : 30 / dīst-ī bale ya bâg-ē .

As the door opened, he saw: Yes, there is a garden.

109 ya bâg-ie ei ...

It's a garden...

110 dam-e hamī darwâza dar kōut o dar bâg-ī vâz ke

The moment this gate appeared, and he opened the door of the garden [-- what did he see!].

111 § 9 Allâhomma salle alâ Mahammad wa âl-e Mahammad ,

Good lord!!!

112 se martaba Allâhomma salle alâ-ī ke ,

He pronounced three times: Good lord!

113 seil-ī ke bale , â do tâ čukōn mō --

He looked: "Yes, those [are] my two children --

114 do tâ čukōn mō maxtab en ,

my two children are at school!

115 zan-am ham maxtab e

My wife is also at school!

116 hamâ darbīš-ī ke / p9 / šōu mehmon-e mon-ī e sar ya taxt-ē neštēh-ī .

That dervish who was (lit. is) my guest one night is sitting on a bed.

117 [ pause ]

118 nabâwâ rōut

So [the shepherd] went [over]

119 o hamâ ke sar taxt nešt-a / min 6 : 00 / agū

and he [the dervish] who sat on the bed says:

120 sar-t abü čukōn xwa ?

"Do you recognise your children?"

121 agu : hâ , čukōn mon endi .

[The shepherd] said: "Yes, [these] are my children."

122 go : zan-et ?

He said: "[And] your wife?"

123 go : hâ , â hamâ han zan mon e .

[The shepherd] said: "Yes, that is also my wife."

124 go : mō k' om ?

[The dervish] said: "[And] who am I?"

125 go : to hamâ darbīš ī ke šōu lahar mon arī .

[The shepherd] said: "You are that dervish who [one] night was in my hut."

126 go : xo hâlâ pâ ba tâ berrīn tâ dehngon-et-a serâk bedahom .

[The dervish] said: "Now get up, [and] let's go [and] I will show you your landlord."

127 jâh-šōn ke , rōuten .

They set out and went.

128 ke rōuten , hamâ māl-ī ke â rū dehn lahar-ī aren hamâ dehngon-ī ham  
mordih-e .

As they went, [they saw that] the cattle that was (lit. were) in the hut that day (long ago), its (the cattle's) landlord had also died.

129 hamâ māl-ī kolliya büde vâ mâr .

[And] that cattle of his had all become snakes.

130 hâlâ hafta hafta dehde hamâ bâmard jōn-ī akanend-e ,

Now week after week, they cure the man.

131 o hamâ māl xwad-ī diga abend vâ mâr .

And that cattle become snakes again by themselves.

132 / min 6 : 30 / dehde axwarend-ī .

Each time they bite him.

133 gu-ī gut-ī ke mō / p10 / xoi -- čē -- darbīš-e xarâb om ,

He (the dervish?) said: "He [had] said: 'I myself... what was it... I am a poor dervish.'

134 ī hâlâ xarâb-ī vâ darbīš

[And] now he [is indeed] a poor one like a dervish,

135 ie lahâz-ie .

he is a captive.

136 to bīčâra ke xōbī-et ke

You [were] wretched when you did a good deed;

137 homrū ye kazīya ei sar-et iyahti

today this situation has happened to you --

138 če xōbī e ,

How good it is:

139 ī ke badī bâ darbīš kerdi ye kazī ya .

He who did a bad thing to the dervish, is in that situation."

140 Ye kasīde-e Dād Mahamad Ehterāmī , sāken-e Angohrān .

A story from Dad Mahamad Ehterami from Angohran.

141 Tamām šod .

It is finished.

*Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 22 August 2022*